

# Niccolò Machiavelli

Legazioni,  
commissarie,  
scritti di governo

马基雅维利全集 | 08

## 政务与外交著作·下

徐卫翔 段保良 曹钦 成鸿 译



马基雅维利全集

政务与外交著作

①

王永忠译 刘训练校

## **学术顾问**

**潘汉典**

中国政法大学教授，资深翻译家、法学家

**何兆武**

清华大学教授，资深翻译家、历史学家

**徐大同**

天津师范大学教授，资深政治学家

**王焕生**

中国社会科学院研究员，资深翻译家

**刘儒庭**

新华社译审，意大利语翻译家

**田时纲**

中国社会科学院研究员，意大利语翻译家

**周春生**

上海师范大学教授，马基雅维利研究专家

## **编译委员会**

**薛 军**

北京大学法学院

**王永忠**

东南大学人文学院

**时殷弘**

中国人民大学国际关系学院

**徐卫翔**

同济大学人文学院

**段保良**

陕西师范大学政治经济学院

**胡 维**

哈佛大学比较文学系

**叶 心**

长春市图书馆

**刘训练**（统筹）

天津师范大学政治与行政学院

# 出版说明

恩格斯在评论文艺复兴时曾经指出：“这是人类以往从来没有经历过的一次最伟大的、进步的变革，是一个需要巨人并且产生了巨人的时代，那是一些在思维能力、激情和性格方面，在多才多艺和学识渊博方面的巨人”（《自然辩证法·导言》）。仅在意大利，就产生了但丁、彼特拉克、薄伽丘这样的文学巨匠，达·芬奇、米开朗基罗、拉斐尔这样的艺术大师，而马基雅维利则是文艺复兴运动在政治思想领域最杰出的代表。

尼科洛·马基雅维利（Niccolò Machiavelli，1469–1527），文艺复兴时期佛罗伦萨著名的政治家、外交家、军事家，也是著名的政治思想家、历史学家和喜剧作家。他的主要著作包括：《君主论》、《论提图斯·李维著〈罗马史〉前十卷》（简称《李维史论》或《论李维》）、《用兵之道》（又译《战争的艺术》、《兵法》）、《佛罗伦萨史》和《曼陀罗》。此外，他还留下了大量的诗歌、剧作、出使通讯、政务札记和私人书信等。

马基雅维利著作的意大利文版本比较复杂，但各种全集收入的内容只有少量出入。中文版《马基雅维利全集》由各卷译者自行选择底本，依据、参照比较权威的版本译出。

最后需要说明的是，关于“Machiavelli”，国内还有“马基雅维里”、“马基雅弗利”等译名，这里我们统一为“马基雅维利”；马基雅维利主要著作的中译名也不尽相同，但并无实质性分歧，为了尊重各卷译者的意愿，我们没有强求统一；对于马基雅维利著作中一些核心概念（比如 Virtù）的译法，学术界存在一定分歧，我们也没有强求统一；其他常见专有译名，我们则尽量作了统一。



马基雅维利时代的意大利(1500年前后)

# 目 录

## 政务与外交著作（上）

|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| 出使皮翁比诺的领主阿皮亚诺的亚科波（1498年12月，<br>1499年3月） | 001 |
| 出使卡泰丽娜·斯福尔扎（1499年7月）                    | 004 |
| 出使吉安·贾科莫·特里武尔齐奥（1500年1月，2月）             | 023 |
| 第一次派往比萨战场（1500年7月）                      | 027 |
| 第一次出使法国宫廷（1500年7-11月）                   | 040 |
| 第一次出使锡耶纳的潘多尔福·彼得鲁奇（1501年8月）             | 130 |
| 派往皮斯托亚（1501年10-11月）                     | 131 |
| 出使博洛尼亚的领主乔瓦尼·本蒂沃利奥（1502年5月）             | 136 |
| 派往阿雷佐（1502年5-9月）                        | 137 |
| 出使切萨雷·博尔贾（乌尔比诺，1502年6-7月）               | 146 |
| 出使瓦伦蒂诺公爵（罗马涅，1502年10月-1503年1月）          | 189 |
| 第二次出使锡耶纳的潘多尔福·彼得鲁奇（1503年4月）             | 322 |
| 第一次出使罗马教廷（1503年10-12月）                  | 325 |
| 第二次出使法国宫廷（1504年1-2月）                    | 424 |
| 出使皮翁比诺的领主阿皮亚诺的亚科波四世（1504年4月）            | 482 |

## 出使皮翁比诺的领主阿皮亚诺的亚科波

1498年12月，1499年3月

---

同那个时代的所有小领主一样，皮翁比诺的领主阿皮亚诺的亚科波四世也常常掉转枪口，为出价最高的买主卖命；因此，在为比萨人效力一段时间之后，他决定反水，转而为佛罗伦萨共和国效力。他的雇佣军合同期限始于1498年8月26日，由佛罗伦萨共和国和米兰公爵共同签署；合同为期2年，并由雇佣军将领一方决定是否延长至第三年。按照规定阿皮亚诺必须率领其部下200名重骑兵效力，每年获得22 400弗罗林的军饷，并依惯例，有7%的保留。在首期预付款或预期付款的15天内，雇佣军将领以及他的队伍必须准备就绪，随时听命调遣。然而，他并未如实履行合同中的条款，直到次年2月的最后几天，仍未离开他的营盘；就在他要求增加军饷而狮子大开口的时候，他才刚刚到蓬泰代拉。马基雅维利正是在这种情况下承担此次出使的。由于离佛罗伦萨如此之近，所以没有关于这次任务的通信。然而，后来的文献显示此事的结果是这样的：佛罗伦萨的国务秘书成功地让皮翁比诺领主放弃了他的漫天要价，但不得不增加他手下40名重骑兵的军饷作为补偿，这是5月下旬在米兰公爵的同意之下做出的让步。<sup>①</sup>

---

## 十人委员会致皮翁比诺领主的信

1498年12月20日

我们对尊敬的领主阁下所一贯持有的极大信任及高度评价，使得我们

---

<sup>①</sup> 按语旨在说明事态始末、各方情势和出使缘由，本卷的按语由译者综合各种版本、译本的注释和导言编译而成。——中译者注

充满信心地请求阁下同意执行我们的专员向您提出的事项，即我们的统帅将率领在比萨四境作战的大部队转移到阿雷佐方向，为了填补这些部队调离之后留下的空白，需要有一位能力超群的将领来统领在比萨地区的其他部队，我们不知道有谁比阁下您更能胜任这一职位，我们决定将此重任委派给您，我们也相信您对我们所怀有的深情厚谊定能让您欣然接受这一委任，并能率领您的部队以最快的速度进驻比萨地区，一旦领主阁下率领上述人马出现在上述地点，我方在此的利益便将稳妥地得以保全。

为了使您到达目的地，我们为您派出我们最为尊敬的公民尼科洛·马基雅维利，陪伴和带领您，通过最为便捷的道路到达那里。

我们请求阁下，务必尽己所能，以阁下一贯的机智敏捷及审时度势的作风，不负重望，完成我们的计划，我们坚信您一定会接受我们赋予您的这一无比光荣的使命，如此等等。

## 训 令

你前往蓬泰代拉，在那里你将同尊敬的皮翁比诺领主会晤。在递交了我们的国书之后，你应该向他阐明我们派遣你的原因，我们通过他在此地的秘书以及我们派往米兰的大使得知，领主阁下确实期望从我们这里得到雇佣合同规定数目之外的钱款，增加的金额是5 000达克特，声称此前已经这样对他承诺过，至少不得低于里努奇奥伯爵，如此这般才不致辱没其领主头衔。对此，我们决定你最好当面便宜行事，让他能够听进去我方关于此事的看法。实际上，我们希望在各个方面尽可能满足领主阁下，由于他对我共和国表现出来的忠诚和善意，对此，我们已经给予了足够的回报。在此问题上，你应该言谈得体，表明我方将对其要求妥当处理，但切记要含糊其词，大而化之，不使我方陷入任何明确的义务之中。

至于他要求增加军饷的部分，你这么说，我们一接到这个意见，就仔细查看了我们的合同，发现在领主阁下与米兰公爵以及我们的行政长官所



同意的合同第二章中，支付给阁下的军饷为2 400达克特，这已经远远超出了我们的行政长官认为合适的程度；因此，我们在这一点上请求领主阁下对他曾经满意的那些条件心满意足。尽管此事由我们全权决定，领主阁下也会细细思量那些我们身处其中的境地，并指望我们的善良愿望，从而原谅我们在此事上需要进行方方面面的考虑。如此一来，你要再次对领主阁下提出，所有那一切都是出自他的英勇无畏和良好行为以及我们对阁下持有的爱戴之情；你务必时刻出言谨慎，表达友善之情，使其了解我们的热情友好，并仍希望由此带来的成果；一旦对方要威胁中断合作，首先你务必保持耐心，任其发泄一通，然后重新开始谈判，千方百计努力使其恢复耐心。

此事亦可能发生，即领主阁下向你提出，按照雇佣军合同第三条规定，增加40名重骑兵的军饷。对于此事，你可以回答如下：此合同是我们双方与米兰公爵阁下共同签订的，在未通知公爵阁下的情况下就对其进行变更或增加，实恐不当，因公爵的利益亦牵涉其中；我们还是先致信米兰，并等待回复，我们确信此事也一定合乎领主阁下的期望。因此事对我方关系重大，你要以我方的名义对领主阁下表明，我们将千方百计地满足其要求；同时，务必就如上所述之种种延误如此这般地向他致歉，我方乃不得已而为之，因公爵的利益攸关，没有公爵的同意，我方就无法做出任何决定。

为了达成上述结果，你要执行你这次出使的第一项和第二项任务，一切出行行事务必见机而作。

发自佛罗伦萨市政宫，1498/1499年3月24日<sup>①</sup>

佛罗伦萨共和国自由十人委员会

<sup>①</sup> 当时在佛罗伦萨新年开始于3月25日（天使报喜节），按照现代年历系统，“1498年3月24日”应该理解为1499年3月24日。——中译者注

## 出使卡泰丽娜·斯福尔扎

1499年7月

---

卡泰丽娜·斯福尔扎是弗朗切斯科·斯福尔扎伯爵（后成为米兰公爵）的私生女，她先嫁给了弗利和伊莫拉的领主莫吉罗拉·里亚里奥伯爵。第一任丈夫死后，她又嫁给了萨沃纳的亚科波·费奥；此后，再嫁给了乔瓦尼·迪·皮耶罗·弗朗切斯科·德·梅迪奇（“平民”乔瓦尼），后者于1498年9月14日死于弗利，他们留下了一子“黑条”乔瓦尼（1498-1526），即第一代托斯卡纳大公科西莫一世的父亲。1500年6月12日，她在瓦伦蒂诺公爵夺取弗利和她的城堡后被俘获。

奥塔维亚诺是她与莫吉罗拉·里亚里奥伯爵的长子。在此前一年的1498年，他曾经作为佛罗伦萨共和国的雇佣军队长，率领一支100名重骑兵和100名轻骑兵的队伍为其效力。

---

### 训令

致尼科洛·马基雅维利

奉命出使弗利的女伯爵殿下及其长子奥塔维亚诺阁下

1499年7月12日决议

你要前往弗利，谒见尊贵的夫人及其长子奥塔维亚诺领主阁下，在向他们二位致以诚挚敬意之后，递交你所携带的我们致二位的国书，既有给他们共同的也有分别给二人的，你应该向他们阐明来意。此次出使是因为他们三番五次地派人请求我们同意今年续签奥塔维亚诺领主的雇佣军

合同。<sup>①</sup>你应指出，我们认为我们在此问题上并无义务如此。在适当的时机，你要通过我方在罗马涅的专员安德里亚·德·帕齐，来使他们理解我们的理由。我们相信，那将能够轻而易举地解释我们否决的缘由。你也该回忆提及此事：1月的最后一天，安德里亚·德·帕齐以十人委员会的名义向领主奥塔维亚诺阁下提出续签之事，得到的回答是：他既不再信守合约，亦不再承担义务，他不会按照这个条约规定为十人委员会等各方利益效力了。<sup>②</sup>你还要补充说，这项拒绝是由弗利的一位名叫斯皮努奇奥的大人起草的。此外，通过我们收到的上述奥塔维亚诺领主在同一天写成的信件显示，他已表明此意；另外，通过安德里亚·德·帕齐——他为尊敬的卡泰丽娜夫人代笔——发出的多封信件表明，她也丝毫不愿做出“同意”的决定。因此，我们相信领主阁下已不再对我们负有任何义务，我们对他亦无任何义务；对我们而言，似乎我们做出的种种努力及我们持有的往来信函足以表明领主阁下并无丝毫意愿，接受此种合同的续签“同意”。此外，我们在米兰的大使多次写信报告，表示女伯爵夫人曾致信至尊的米兰公爵。在其回复中，公爵曾建议她接受此项续签“同意”，而她毫无接受的意愿，声称合同条件苛刻云云，望公爵阁下勿强人所难，致其失去另谋他就、收益丰厚的机会。所有那些情况都使我们不得不思考，在言行举止上，他们二位不再愿意保留此项合同。即使所有这些原因都不存在，领主阁下在4个月内未对我们提出的条件做出回复，也因时过境迁，使我们现在不可能回到当时签约时的条款，一切都已经过期了。你要如此这般明确无误地为我方立场辩护，以使领主阁下了解我们的所作所为全都是出于理性，原因如上所述。你应当立刻补充说，尽管发生上述种种情况，我们仍抱有希望，念及他在过去服役期间对我方忠心耿耿，恪尽职守，为了对他

① 当时的雇佣军合同通常以2年为期限签订，其中第一年被称为“坚定年”（*anno fermo*，取其双方信守合同、稳定不变的意思），第二年被称为“同意”（*Beneplacitio*），其含义是给订约双方以选择权，决定在运行了1年之后是否再继续合同。——中译者注

② 此句原文为拉丁文：Non teneri, nec obligatum esse, cum pro parte Magistratus Decemvirosum, etc., non fuerint sibi servata capitula conductae suae。——中译者注

效忠我城邦时的种种善举表示感谢，我们决定给予二位阁下续签“同意”条款，在其“坚定年”到期之时开始生效。然而，鉴于目前的形势以及过往的经验，目前我们依然拥有大量的重骑兵服役，我们希望这一“同意”条款按平时编制续签，每年军饷为10 000达克特，我们认为此雇佣军合同应该能够——如果不是在其数量方面，也至少在其稳定性方面——令领主阁下满意，因为这样一来，较我们在此之前所维持的相同军饷金额及相同重骑兵人数，此合同的有效期更长了。并且，我们还相信，领主阁下接受这一条件不仅让自己心满意足，更能使他对共和国感激涕零，带着希望得到我方越来越多恩惠的心思，在其过往的赫赫战功之外表现出新的豁达大度。你应对他指出，如果该合同条款对于领主阁下而言不是很让人满意，但它并不意味着有失颜面或者毫无回旋之余地，只要我们共和国将来能够荡平敌寇，收复国土，恢复国力。领主阁下或许会声称，我方业已提高了其他雇佣军队长的军饷，对此，你可以游刃有余地向他解释，那些时候所出现的境况要求我们那么做，你同时也要让他知晓，如果我们现在同他们签约，既不会有这么宽大的条件，也不会如当初签约之时所必需的那样通盘考虑，所谓此一时、彼一时，那时双方讨价还价的筹码已大不相同。如果领主阁下提出他所遭受的损失，你应指出此合同期限已经超过了2个月，续签对于阁下应该是有利可图之事，我方可以轻而易举地偿付他的损失。为了达成这些事项，你应充分发挥言辞的功效，并尽量争取你认为恰当合理的条款，向领主阁下表明，我城真心诚意地期望给予他这样一个获利的机会，并对他所做出的功绩深表谢意，我们对他充分信任，并指出我们两国的团结一致非常必要，你还应以令人愉快的话语劝说领主阁下达成此目的。

务必记住，迅速将出使情形写信告知，以使如果出现任何困难，我们能够及时回复，筹划解决之道，你应见机行事，不致使领主阁下因我们的款项并非总是及时到账而心生抱怨。为此目的，你必须以适当的方式向他表明，我们双方签约，并非出于我们的迫切，而仅仅为了满足他的需要。

此项花费甚巨，我方不得已有时会延迟支付；你应用适当言辞说明我方托词，以使领主阁下易于接受。

## 国书<sup>①</sup>

尊敬的伊莫拉及弗利领主、亲爱的朋友卡泰丽娜·斯福尔扎女伯爵夫人及奥塔维亚诺·德·里亚里奥阁下：

尊敬的领主阁下，亲爱的朋友，我们向阁下派出我城邦公民及国务秘书尼科洛·马基雅维利，我们委托他解释诸多事宜，敬请对他满怀信任之情，我们对此不复多言。再会！

佛罗伦萨市政宫，1499年7月12日

佛罗伦萨共和国正义旗手

马尔切洛<sup>②</sup>

## 执政团致奥塔维亚诺·里亚里奥的信<sup>③</sup>

杰出卓越的领主阁下：

我们最亲爱的朋友。我们向阁下派出我城邦公民及国务秘书尼科洛·马基雅维利，我们委托他当面向您解释诸多事宜，请给予他最大的信任，正如我们亲自同您会谈一样。向阁下致以最良好的祝愿。

市政厅签发，1499年7月12日

佛罗伦萨共和国自由官长和正义旗手

马尔切洛

① 原文用拉丁文写成，中译文以楷体字排版，下同。——中译者注

② 相关公文最后的签名马尔切洛（Marcellus）是指1498-1521年任佛罗伦萨第一秘书厅首长（第一国务秘书）的著名学者马尔切洛·维尔吉利奥·阿德里亚诺·贝尔蒂（Marcello Virgilio di Adriano Berti, 1464-1521）。——中译者注

③ 英译本未收入，依据贝尔泰利编校本译出。——中译者注

## 信件1<sup>①</sup>

尊敬的诸位大人：

献上我个人诚挚的敬意！我于昨日22点左右到达，立刻就向总指挥阁下禀报，并按照诸位大人的愿望通报了有关火药、枪炮弹和硝石方面的事宜，他对我的答复是去年运到这里的全部铁弹——无论大小——都用于对维柯的围困战；法国人留下的火药有15磅或20磅，在2年前的一次闪电雷击中被烧毁了，所引起的爆炸毁掉了城堡中存放火药的那一部分。我随后便派人去找法拉加诺，按照诸位大人的后勤官给我的指令，查问关于硝石的信息。他回答我说，他只有100磅的存量，但他在那地方有一个朋友，有大约600磅的火药，尽管那个数量还远远不够，然而，为了不致使这趟差事落空，我派这个送信的差役将这批火药送交给诸位大人；我请求阁下即刻支付此项货款，因为我已承诺按照每1 000磅40弗罗林的价位尽快支付。对这批火药称量后，我们发现总重量为587磅；承运人名叫托马索·迪·马佐洛，请阁下将我已承诺的货款支付给他，我已经支付了运费，金额为8.3弗罗林。

关于圭里诺·德尔·贝洛大人和我们指挥官之间的事情，就是后者试图逮捕马尔奇奥内·高尔费莱利之事以及此处发生的其他事件，我从诸色人等那里听闻这些，因此相信是准确的。据他们说，诸位大人的前任曾给这里的指挥官写信，说他们担心迪奥尼焦·纳尔第会在夜间潜入此地，以对科布里佐家族做出不利之事，而那个叫马尔奇奥内·高尔费莱利的人将会帮助他。于是，指挥官决定下手抓捕马尔奇奥内。但是，当军士押着他快到宫殿庭院的时候，他的两个亲戚出手相救，并带着他去了弗利。他们相信，这次对马尔奇奥内的逮捕企图出自科布里佐家族的建议，因此，他

---

① 本次出使的以下信件由曹钦翻译。——编者注

们中止了两家之间维持了多年的停战。

我向圭里诺先生的父亲请教了这件事。他没有企图去为他儿子的抗命而开脱，但抱怨了指挥官的恶毒，因为后者要求他在晚上把他的4个亲友赶出家门。他相信他的忠诚众人皆知，因而无人能予以怀疑。在强敌环伺的时候，他先后将30位朋友接到过家中，且从未因此而受到责备，反而还得到了专员的赞扬。因此，他请求诸位大人对他和他的儿子多多关照。从大教士法拉加诺那里，以及从本地的其他一些居民那里，我听说这个贝洛是一个值得尊重、性情平和的人。他从未公开站在哪一边，总是去缔造和平而非制造麻烦。在对这个国家做过总览之后，我认为它的人民非常团结，彼此之间没有公开的敌意。

在科布里佐死后，他的家族内部彼此间似乎产生了一些小小的嫉妒，因为每个人都想拥有他所具有的影响力。但是，除非有人故意挑起这种情绪，否则还不太可能产生任何不好的结果。只是，他们非常担心，在卡泰丽娜夫人的帮助下，迪奥尼焦·纳尔第会来伤害他们。尽管这位夫人与诸位大人保持着友谊，但他们却不敢依赖她或信任她。因此，此地和此国的居民都一直处在焦虑状态之中。就在昨天，卡泰丽娜夫人手下的15到20名弓箭手去了一个叫卢萨塔雷的地方。那里距本地约1里远，是诸位大人的属地。他们在那里弄伤了3个人，还在抢劫了一个人的房子后把他掠走。类似的暴行每天都在发生。就在昨天，一些乡民来找到我，抱怨说：“我们的大人把我们抛弃了。他们手上有太多的事情要忙。”诸位大人无疑会用你们的无上明智来处理这件事，以捍卫我们共和国的荣誉，并让你们最忠实的臣民感到满意。

没有什么其他可说的了。我将马上前往弗利，以执行诸位大人交给我的任务，谦卑地向诸位大人致意。再会！

发自卡斯特罗卡罗，1499年7月16日

谦卑的仆人 尼科洛·马基雅维利

## 信件2

尊敬的诸位大人：

我在昨天早上从卡斯特罗卡罗向诸位大人去信，报告了我在枪炮弹、火药、硝石方面所做的工作，以及这里事物的一般状况。随后，我在那天早早地前往弗利，但尊敬的卡泰丽娜夫人正忙于她自己的一些事情，因此我直到22点才获得同她会面的机会。出席的只有夫人和显赫的米兰公爵在这里的代理人乔瓦尼·达·卡萨莱大人。夫人的儿子奥塔维亚诺正在弗利姆皮科洛进行消遣之旅。

在拜见了夫人后，我向他解释了诸位大人所委派的任务。我首先通过最为合适的言辞，向她表达了诸位大人的如下热切希望：有朝一日，你们会好好地表明，你们是如何珍视夫人这样忠诚地为我们共和国效力、并一起同甘苦共患难的人。如果说，我们拒绝接受她的效劳，似乎同这一保证有所矛盾，如果说我们曾对她的代理人否认自己受年度合同的约束，则夫人在这一点上不必担心。这已经在诸位大人的几封信件里得到了证实。那些信件表明，之所以会出现这种情况，是由于诸位大人无力供养，因为我们的共和国已经背上了沉重的负担。在努力解释我们为何没有更新条约的义务时，我向夫人指出，诸位大人从来无意拒绝任何可能使她高兴的事。诸位大人之所以想对她解释你们为何没有相关义务，唯一的原因就是让夫人明白，你们向她提出续签合同，不是出于任何目的——甚至不是受艰难时期的困境所迫，而只是由于她的伟大功绩使你们对她所产生的热爱。正由于此，你们才派我到夫人这里来告诉她，尽管诸位大人并不受义务约束，但鉴于她为我们共和国所做的宝贵服务，你们愿意给她的儿子一份合同。不过，考虑到你们麾下已经拥有的重骑兵数量，你们希望这份合同按平时的编制续签，今年的军饷则不要超过10 000达克特。

我还尽力向夫人表明，她应该对这样的合同表示满意。我对她说，她对合同的接受将为她的许多其他功绩增光添彩。时间也将会证明，她并没



有为忘恩负义的人效劳。她永远不会后悔这次为我们的共和国效劳的经历。夫人回答说，诸位大人的言辞总是能让她满意，但你们的行为则并不总是让她高兴，且她从未得到与她的服务价值相称的报偿。尽管如此，由于她明白贵共和国的特点之一就是知恩图报，她还是不能相信，对于长期以来为你们做了那么多事的人（或许比你们的任何其他盟友做的都多），你们竟开始表现得如此忘恩负义，以至于在无缘无故的情况下，便把她的领地暴露在了她最强大的邻居——威尼斯人——的贪婪之下。因此，她不愿去守着诸位大人许诺给她的那些希望。她也不会去争辩诸位大人是否有义务签署合同，而是希望过上一段时间后，再来回答向她提出的建议，因为在她看来，既然你们花了一些时间去非常审慎地讨论和咨询这件事，她就理应不必匆忙做出决定。对此，我用适宜的方式做了回复，并请求夫人尽快做出决定，然后便离开了。

当天稍后，在16点时，女伯爵夫人的第一秘书安东尼奥·巴尔德拉卡尼先生前来会见了，并告诉我说，尊贵的米兰公爵在约五六天前曾给夫人写信，请求她给他派去50名重骑兵和50名骑弩手，以为他所。夫人在上个周日向诸位大人写信谈及此事，但尚未收到回复。他又补充说，也是在那天，夫人从米兰公爵那里收到了一封信。信中恳求她说，既然她还没有同佛罗伦萨的大人们就今年的合同达成一致，她就应该以去年与诸位大人达成协议的同样条件来为他效力。这位秘书还告诉我说，前天晚上，从卡希纳的堂区牧师那里发来了一些信件。信中说，八人委员会的8位代表已经向他表明，他们希望与奥塔维亚诺大人重新签约，但有两个条件。第一个条件和我向夫人解释过的一样，第二个条件则是，她要以她的领地作为抵押。提到的那个堂区牧师表示，夫人是绝不会同意这个条件的。那位秘书还说，由于夫人对于应该如何行动迟疑不决，她无法很快给出答复。这是因为，在她和她的儿子看来，接受诸位大人提议的条件是有损颜面的，因为其他人为你们出的力不如她大，但其酬金却有所增长，而她和她的儿子的酬金则下降了。让她难以相信的是，诸位大人对她是如此忽视，以